**vznesené Pripomienky v rámci medzirezortného pripomienkového konania**

Návrh na pristúpenie Slovenskej republiky k Medzinárodnému dohovoru o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 2010

|  |  |
| --- | --- |
| Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných | 5 / 0 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Subjekt** | **Pripomienka** | **Typ** | **Vyhodnotenie** | **Spôsob vyhodnotenia** |
| **GPSR** | K predloženému materiálu, k prekladu dohovoru - O: 1. Predložený návrh Medzinárodného dohovoru o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 2010 obsahuje veľké množstvo štylistických chýb, chýbajúce predložky a nepresný preklad pojmov. Preto navrhujeme celkovú revíziu prekladu textu predmetného dohovoru do slovenského jazyka. Odporúčame vykonať aj celkovú gramaticko-štylistickú korekciu prekladu. Pripájame zoznam nepresností prekladu dohovoru, ktorý nie je možné považovať za konečný: a) v článku 1 ods. 2 vypustiť pojem „osoba“ za pojmom „znamená“ a v článku 1 ods. 4 písm. a) písať spojku „ktorý“ v správnom tvare „ktorá“; b) písať názvy medzinárodných zmlúv v tvare uvádzanom v Zbierke zákonov Slovenskej republiky – napríklad v článku 1 ods. 5 písm. a) bod ii) uvádzať názov dohovoru v tvare „Medzinárodný dohovor o občianskoprávnej zodpovednosti za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia ropnými látkami z roku 1969 (ozn. č. 334/2013 Z. z.); c) v článku 1 ods. 6, za písm. d) preformulovať text za poslednou čiarkou takto: „okrem prípadu ak, a v rozsahu, v ktorom škoda spôsobená inými faktormi je škodou typu uvedeného v článku 4 ods. 3“ (podľa nášho názoru ide o vecne nesprávny preklad; záver vety je výnimkou, na ktorú sa pravidlo neuplatňuje, nie podrobnejšou špecifikáciou pravidla, ako to vyplýva z aktuálneho prekladu); d) v článku 3 písm. a) a v článku 5 ods. 5 písm. a) bod i) vypustiť pojem „výsostnom“ (text neobsahuje korešpondujúci pojem v anglickom jazyku; v ďalších častiach dohovoru nie je používaný); e) v článku 3 písm. b) vypustiť pojem „verejným“ (text neobsahuje korešpondujúci pojem v anglickom jazyku) a na konci textu pojem „meria“ písať za spojením „od ktorých sa“; f) v článku 3 písm. c) upraviť text nasledovne: „inú škodu, ako škodu spôsobenú...“; g) v článku 4 ods. 2 nahradiť pojem „aplikovateľného“ pojmom „použiteľného“, v článku 4 ods. 6 doplniť za pojem „podlieha“ pojem „žalobe v“, prípadne upraviť text „každý štát je žalovateľný/možno žalovať v jurisdikcii“; h) v článku 5 ods. 5 písm. a) bod ii) vypustiť pojem „priľahlej“; i) v článku 7 ods. 2 písm. c), v článku 14 ods. 3 písm. 4, ako aj v celom texte písať pojem „nedbalosťou“ v tvare „nedbanlivosťou“ (v právnych textoch sa používa uvedený pojem, okrem toho v texte nie je používaná jednotná terminológia) a súčasne v článku 7 ods. 2 písm. d) bod i) nahradiť pojem „spôsobilú“ správnym tvarom „spôsobilo“; v článku 7 ods. 6, v článku 8 ods. 3, v článku 19 ods. 1bis písm. d) navrhujeme zjednotiť preklad pojmu „recourse“; j) v článku 10 ods. 1 písm. b) zjednotiť terminológiu zadržaný/zatknutý („ktorý bol zadržaný/... „vyhol takému zatknutiu“); uprednostňujeme pojem „zadržaný“; k) v článku 11 nahradiť spojenie „fyzickým poranením“ spojením „poranením osoby“; l) v článku 12 ods. 2 (posledná veta pred jednotlivými náležitosťami nahradiť spojenie „bude mať formu“ spojením „sa vyhotoví vo forme“; m) v článku 13 ods. 2 preformulovať prvú vetu nasledovne: „Fond HNS sa v každom štáte uzná za právnickú osobu (alt. sa v každom zmluvnom štáte považuje za právnickú osobu) spôsobilú prevziať práva a povinnosti podľa vnútroštátneho právneho poriadku tohto štátu a byť stranou v konaní pred súdmi tohto zmluvného štátu.“; n) v článku 14 ods. 1 písm. b) písať pojem „finančné“ v správnom tvare „finančne“ a pojem „plne“ nahradiť pojmom „v plnom rozsahu“; na konci písm. b) odporúčame text preformulovať takto: „po vykonaní všetkých primeraných krokov na uplatnenie dostupných prostriedkov právnych prostriedkov nápravy/alt. opravných prostriedkov“; v článku 14 ods. 3 písm. b) navrhujeme spojenie „primerane pravdepodobné“ nahradiť spojením „odôvodnená pravdepodobnosť“; v článku 14 ods. 7 (posledná veta) odporúčame nahradiť pojem „príslušne“ pojmom „primerane“; o) v nadpise článku 15 a v celom texte nahradiť „príslušné úlohy“ spojením „súvisiace úlohy“; v článku 15 písm. c) a písm. d) odporúčame nahradiť spojenie „bude fond HNS možno musieť platiť náhradu“ spojením „môže byť fond HNS vyzvaný zaplatiť náhradu škody“; p) v článku 23 ods. 1 spojenie „môže zmluvný štát pri podpisovaní ratifikácie, prijatia alebo schválenia...“ nahradiť spojením „môže zmluvný štát pri podpise s výhradou ratifikácie, prijatia alebo súhlasu, alebo uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, súhlase alebo prístupe, alebo... , primerane je potrebné upraviť aj text článku 45 ods. 2 písm. a), b); v článku 22 ods. 2 odporúčame pojem „poskytne“ nahradiť pojmom „uplatní/vykoná“; v článku 22 ods. 2 a ods. 3, v článku 43 navrhujeme pojem „účinnosti“ nahradiť pojmom „platnosti“; q) v článku 24 text preformulovať: „Fond HNS tvoria...“; r) v článku 26 písm. d) nahradiť spojenie „pracovného pomeru“ pojmom „činnosti“ (z textu nevyplýva, že riaditeľa, alebo iní členovia personálu sú v pracovnom pomere); v rovnakom článku v písmenách e), f), g, h) a inde uvádzať pojmy „prijať“, „posúdiť“, „schváliť“ v tvare „prijímať“, „posudzovať“, „schvaľovať“ a v písmene m) nahradiť pojem „preveriť“ pojmom „vyhodnotiť/alt. preskúmať“; s) v článku 28 ponechať pojem „kvórum“ namiesto spojenia „uznášaniaschopný počet“; t) v celom texte nahradiť spojenie „žaloby môžu byť vznesené“ a jeho rôzne formy spojením „žaloby možno podať/môžu byť podané“; u) v článku 40 názov písať v tvare „Uznanie a výkon“; v článku 40 ods. 1 a ods. 3 odporúčame nahradiť spojenie „v štáte vzniku“ spojením „v štáte pôvodu“; v rovnakom odseku v písmene b) odporúčame doplniť pred pojem „možnosť“ pojem „spravodlivá“; v článku 40 ods. 3 navrhujeme spojenie „uznáva a vykonáva“ písať v tvare „uzná a vykoná“; v) v článku 43 vypustiť pojem „možno“. 2. V nadväznosti na vyššie uvedené, odporúčame navrhované zmeny na prepracovanie. Ďalšie pripomienky a návrhy Generálna prokuratúra Slovenskej republiky neuplatňuje. | **O** | **ČA** | Pojem „aplikovateľný“ nahradený slovom „platný“ v súlade so zaužívanou praxou a prekladom pojmu „applicable law“.  Autentický text hovorí o konaniach (court proceedings), a nie o konaní (proceeding).  Gramatická interpretácia autentického textu neumožňuje iný preklad ako „bez výhrady“ („without reservation“) a nie „s výhradou“ („with reservation“) v článku 23 ods. 1 a v článku 45. |
| **MHSR** | Odporúčame predkladateľovi v Doložke vybraných vplyvov doplniť v bode 5. Alternatívne riešenia o nulový variant. Odôvodnenie: V zmysle Jednotnej metodiky v rámci alternatívnych riešení je potrebné uviesť minimálne nulový variant, t.j. analýzu súčasného stavu. Nulový variant slúži ako báza, ku ktorej sa môžu porovnávať ostatné alternatívy. | **O** | **A** |  |
| **MPSVRSR** | Doložka vybraných vplyvov: V predloženej doložke vybraných vplyvov je potrebné uviesť povinné informácie v bode 5. Alternatívne riešenia a v bode 12. Zdroje tak, aby boli v súlade s ustanovenými minimálnymi obsahovými požiadavkami upravenými v časti II Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov. | **O** | **A** |  |
| **MSSR** | K Medzinárodnému dohovoru o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 2010: Premlčaním právo nezaniká, iba sa uľahčuje obrana povinného subjektu proti právam, ktorých uplatnenie trvalo dlho. Pri premlčaní je kladený dôraz na procesnú aktivitu povinného subjektu v tom zmysle, že podaním námietky premlčania odpadá povinnosť, ktorú by inak povinný musel plniť. Pri premlčaní však právo nezaniká, nakoľko povinný subjekt môže povinnosť dobrovoľne splniť. Iným pojmom spojeným s plynutím času je preklúzia. Preklúziou zaniká právo oprávneného subjektu, bez možnosti čo i len dobrovoľného splnenia povinným subjektom. S ohľadom na vyššie uvedenú teóriu vyvolávajú nadpis a znenie Čl. 37 disproporciu. Odporúčame zvážiť zosúladenie znenia článku a jeho nadpisu s anglickou verziou dohovoru a tým aj zjednotiť, či ide o premlčanie alebo preklúziu. | **O** | **A** | Pripomienka akceptovaná, ide o preklúziu. |
| **MZVEZ SR** | Medzinárodný dohovor o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 1996 (Dohovor 1996) nenadobudol platnosť z dôvodu nedostatočného počtu ratifikácií. Dohovor 1996 bol z toho dôvodu zmenený Protokolom z roku 2010 k Dohovoru 1996 (Protokol 2010). V súlade s jeho čl. 2 a čl. 18 ods. 1 zmluvné strany Protokolu 2010 chápu, vykladajú a uplatňujú Dohovor 1996 a Protokol 2010 spolu ako jeden dokument. Konsolidované znenie Dohovoru 1996 a Protokolu 2010 (Dohovor 2010) bolo vypracované Sekretariátom Medzinárodnej námornej organizácie (IMO) a následne schválené právnym výborom IMO počas jeho 98. zasadnutia v apríli 2011. Dohovor 2010 nie je otvorený na podpis alebo ratifikáciu. Dohovor 2010 nadobudne platnosť po tom, čo Protokol 2010 nadobudne platnosť. V súlade s čl. 20 ods. 8 Protokolu 2010 sa vyjadrením súhlasu štátu s tým, že bude viazaný Protokolom 2010, ruší každé predchádzajúce vyjadrenie súhlasu s tým, že bude tento štát viazaný Dohovorom 1996. V dôsledku toho štáty, ktoré sú zmluvnými stranami Dohovoru 1996, nimi prestanú byť v okamihu, keď vyjadria súhlas s tým, že budú viazané Protokolom 2010. SR Dohovor 1996 a Protokol 2010 doposiaľ nepodpísala ani neratifikovala. Podľa čl. 45 ods. 1 a 2 Dohovoru 2010 (čl. 20 ods. 1 a 2 Protokolu 2010) štáty vyjadrujú svoj súhlas byť viazané Protokolom 2010 pristúpením. Predložený materiál Ministerstva dopravy a výstavby SR sa však netýka pristúpenia SR k Protokolu 2010, ale k Dohovoru 2010, čo však z právneho hľadiska nie je možné. Z toho dôvodu uplatňujeme pripomienku obyčajného charakteru a žiadame reflektovať uvedené stanovisko v celom materiáli (obal, návrh uznesenia vlády SR, predkladacia správa, návrh uznesenia Národnej rady SR, doložka prednosti medzinárodnej zmluvy pred zákonmi, doložka vybraných vplyvov, vyhlásenie predkladateľa). Bez odstránenia uvedenej právnej prekážky nebude zároveň možné zabezpečiť spolupodpis ministra zahraničných vecí a európskych záležitostí SR na materiáli predkladanom na rokovanie vlády SR v zmysle čl. 12 písm. c) Pravidiel pre uzatváranie medzinárodných zmlúv a zmluvnú prax schválených uznesením vlády SR č. 743 z 21. októbra 2009. | **O** | **A** |  |
| **MVSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **MZSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **MFSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **NBÚ** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **MKSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **MOSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **ÚPVSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **MPRVSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **NBS** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **MŽPSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **ÚNMSSR ÚVSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **AZZZ SR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **PMÚSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **ŠÚSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **MŠVVaŠSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **ÚJDSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |
| **MIRRI SR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |  |

|  |
| --- |
| Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke: |
| O – obyčajná |
| Z – zásadná |